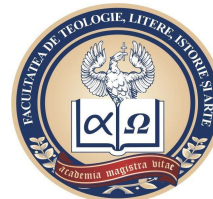




Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology</i> POLITEHNICA Bucharest
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ Faculty of Theology, Letters, History and Arts
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limba, Literatură, Istorie și Arte / Language, Literature, History and Arts
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master / <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

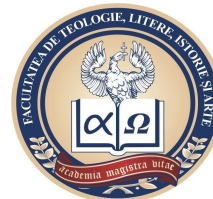
2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Documentare, redactare și revizie de text engleză/franceză <i>Research, writing, and text editing (English/French)</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs <i>/ Course coordinator</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	Prof. univ. dr. habil. Corina-Amelia Georgescu <i>/ Full Professor, PhD Corina-Amelia Georgescu</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M3.O.03-05		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	-	3.3 seminar/seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	-	3.6 seminar / seminar	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					10
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					28
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					12
Examinări/ <i>Examinations</i>					2
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	72				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	100³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	4⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

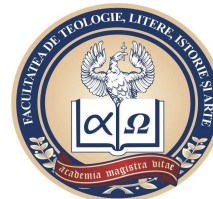
⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/
Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	-
5.2 de desfășurare a seminarului/ <i>for the seminar/</i>	<ul style="list-style-type: none">- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și cu calculatoare, unde există conexiune la internet.- <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers, where there is an internet connection.</i>

6. Obiectiv general/ General objective of the course:

Disciplina **Documentare, redactare și revizie de text engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu domeniul tehnicilor de redactare, editare și revizie de text, cu conceptele fundamentale și cu principalele teorii explicative ale domeniului. Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: Metode și strategii de documentare pentru traducere, Resurse digitale și instrumente pentru documentarea pentru traducere, Etică, proprietate intelectuală și standarde în documentare, Principiile generale ale editării textelor traduse, Strategii și tehnici de editare în funcție de tipul textului, Instrumente și bune practici în procesul de editare, Metode, instrumente și bune practici pentru revizia traducerilor.

Cu ajutorul acestora, dar și al privirii de ansamblu oferite asupra procesului de traducere, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice despre domeniu, ci va înțelege și cât de complex este fenomenul traducerii.

*The course **Research, Writing, and text editing (English/French)** is part of the Master's program in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context, and aims to familiarize students with the field of writing, editing, and text revision techniques, as well as with the fundamental concepts and main explanatory theories in the field.*

The course specifically addresses the following key topics and concepts: Methods and strategies for translation documentation, digital resources and tools for translation documentation, ethics, intellectual property and standards in documentation, general principles of editing translated texts, strategies and techniques for editing according to text type, tools and best practices in the editing process, methods, tools, and best practices for translation revision.

With the help of these, as well as through the comprehensive perspective offered on the translation process, the student will acquire not only theoretical knowledge of the field, but will also gain an understanding of the complexity of the translation phenomenon.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	<ul style="list-style-type: none">C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului.C1. <i>The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.</i>C4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut.C4. <i>The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.</i>
------------------------------	---



Abilități/ Skills	<p>A3. Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională.</p> <p><i>A3. The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.</i></p> <p>A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce.</p> <p><i>A6. The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.</i></p>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	<p>RA 1. Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme</p> <p><i>RA1. The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.</i></p> <p>RA5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.)</p> <p><i>RA5. The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.).</i></p>

8. Metode de predare/ Teaching Methods

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea, exercițiul, studiul de caz), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

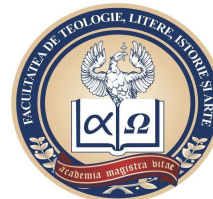
În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

/Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling, exercise, case study), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

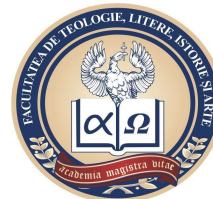
In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.

Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

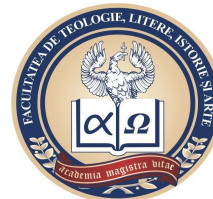


9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR / SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/ Contents	Nr. ore
1.	1. Metode și strategii de documentare pentru traducere 1.1. Identificarea și evaluarea surselor primare și secundare (texte de referință, monografii, articole, site-uri instituționale). 1.2. Metode de căutare avansată pe web (operatori booleeni, arhive, baze de date academice) și evaluarea credibilității. 1.3. Gestionarea terminologiei: glosare, baze terminologice, termbanks (ex.: IATE, TB). 1.4. Verificarea faptelor (fact-checking) și validarea informației (cross-check, surse oficiale). 1.5. Documentarea pentru tipuri speciale de texte: juridic, medical, tehnic, literar - aplicații	2
	1. Documentation methods and strategies for translation 1.1. Identification and evaluation of primary and secondary sources (reference texts, monographs, articles, institutional websites). 1.2. Advanced web search methods (Boolean operators, archives, academic databases) and credibility assessment. 1.3. Terminology management: glossaries, terminologies, termbanks (e.g. IATE, TB). 1.4. Fact-checking and information validation (cross-check, official sources). 1.5. Documentation for special types of texts: legal, medical, technical, literary - applications	
2.	2. Resurse digitale și instrumente pentru documentarea pentru traducere 2.1. Construire și utilizare de corpus propriu 2.2. CAT tools și memoriile de traducere: cum și ce documentează o MT; bune practici pentru pre- și post-editare (aplicații) 2.3. Motoare specializate, arhive web (Wayback), baze de date legislative și standarde (ISO, terminologie tehnică). Aplicații 2.4. Utilizarea Google Scholar, RO/EN academic repositories, ResearchGate, Academia.edu - avantaje și limitări. Aplicații 2.5. Metode de arhivare proprie: metadata, citare, salvare de versiuni, backup și gestionare etică a datelor.	2
	2. Digital resources and tools for documenting translation 2.1. Building and using your own corpus 2.2. CAT tools and translation memories: how and what documents a MT; good practices for pre- and post-editing (applications) 2.3. Specialized engines, web archives (Wayback), legislative databases and standards (ISO, technical terminology). Applications 2.4. Using Google Scholar, RO/EN academic repositories, ResearchGate, Academia.edu - advantages and limitations. Applications 2.5. Methods of self-archiving: metadata, citation, versioning, backup and ethical data management.	
3	3. Etică, proprietate intelectuală și standarde în documentare 3.1. Drepturi de autor și utilizarea surselor (citare corectă a traducerilor și a textelor consultate). 3.2. Transparența în documentare: note de traducere, anexele documentării, raportarea resurselor folosite. 3.3. Confidențialitate și protecția datelor (Documentele cu date personale). 3.4. Calitate și fiabilitate: standarde de asigurare a calității în traducere (QA checklists).	2



	3.5. Probleme etice în verificarea informației (manipulare, surse părtinitoare) și responsabilitatea traductorului.	
	3. Ethics, intellectual property and standards in documentation 3.1. Copyright and use of sources (correct citation of translations and consulted texts). 3.2. Transparency in documentation: translation notes, documentation annexes, reporting of resources used. 3.3. Confidentiality and data protection (Documents with personal data). 3.4. Quality and reliability: quality assurance standards in translation (QA checklists). 3.5. Ethical issues in information verification (manipulation, biased sources) and the translator's responsibility.	
4	4. Principiile generale ale editării textelor traduse 4.1.Diferența dintre traducere, revizie și editare: roluri și responsabilități 4.2.Tipuri de erori în traducere (lingvistice, semantice, culturale, stilistice) 4.3.Coerența și coeziunea în textul tradus 4.4.Norme ale limbii române și convenții de traducere (punctuație, ortografie, morfo-sintaxă; convenții specifice traducerii în limba română) 4.5.Norme ale limbii engleze/franceze și convenții de traducere (punctuație, ortografie, morfo-sintaxă; convenții specifice traducerii în limba engleză/franceză) 4.6. Aplicații	6
	4. General principles of editing translated texts 4.1. Difference between translation, revision and editing: roles and responsibilities 4.2. Types of errors in translation (linguistic, semantic, cultural, stylistic) 4.3. Coherence and cohesion in the translated text 4.4. Romanian language norms and translation conventions (punctuation, spelling, morpho-syntax; conventions specific to Romanian translation) 4.5. English/French language norms and translation conventions (punctuation, spelling, morpho-syntax; conventions specific to English/French translation) 4.6. Applications	
5	5.Strategii și tehnici de editare în funcție de tipul textului 5.1.Editarea textelor literare vs. non-literare (tehnice, juridice, comerciale). Aplicații 5.2.Terminologie și consistență în texte specializate. Aplicații 5.3.Localizarea conținutului: adaptarea culturală a traducerii. Aplicații 5.4.Particularități ale subtitlării și dublajului din perspectiva editării. Aplicații 5.5.Verificarea fidelității față de textul-sursă vs. libertatea stilistică. Aplicații 5.6. Posteditarea traducerii automate (exercițiu de reperare a greșelilor, de clasificare și corectare a greșelilor)	4
	5.Editing strategies and techniques depending on the type of text 5.1.Editing literary vs. non-literary texts (technical, legal, commercial). Applications 5.2.Terminology and consistency in specialized texts. Applications 5.3.Localization of content: cultural adaptation of translation. Applications 5.4.Particularities of subtitling and dubbing from an editing perspective. Applications 5.5.Verifying fidelity to the source text vs. stylistic freedom. Applications 5.6. Post-editing machine translation (exercise in spotting errors, classifying and correcting errors)	
6	6.Instrumente și bune practici în procesul de editare 6.1.Utilizarea programelor CAT și a memoriilor de traducere în editare. Aplicații 6.2.Colaborarea între traducător, editor și client: comunicare eficientă 6.3.Managementul versiunilor și controlul calității. Aplicații 6.4.Ghiduri de stil și resurse lingvistice utile (dicționare, corpusuri, baze de date terminologice)	4



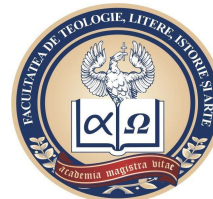
	6.5.Editarea în context digital: aspecte ale publicării online, SEO și UX (user experience). Aplicații	
	6. Tools and best practices in the editing process <i>6.1. Using CAT programs and translation memories in editing. Applications</i> <i>6.2. Collaboration between translator, editor and client: effective communication</i> <i>6.3. Version management and quality control. Applications</i> <i>6.4. Style guides and useful linguistic resources (dictionaries, corpora, terminology databases)</i> <i>6.5. Editing in a digital context: aspects of online publishing, SEO and UX (user experience). Applications</i>	
7	7. Fundamentele reviziei în traducere 7.1.Ce este revizia traducerii: scopuri și tipologii (revizie bilingvă, monolingvă, peer-review) 7.2.Diferența dintre revizie, corectură și editare 7.3.Rolul revizorului în procesul de traducere profesională 7.4.Criterii de evaluare a unei traduceri: fidelitate, adecvare, lizibilitate. Aplicații 7.5.Etica revizorului: limitele intervenției asupra traducerii	2
	7. Fundamentele reviziei în traducere <i>7.1.Ce este revizia traducerii: scopuri și tipologii (revizie bilingvă, monolingvă, peer-review)</i> <i>7.2.Diferența dintre revizie, corectură și editare</i> <i>7.3.Rolul revizorului în procesul de traducere profesională</i> <i>7.4.Criterii de evaluare a unei traduceri: fidelitate, adecvare, lizibilitate. Aplicații</i> <i>7.5.Etica revizorului: limitele intervenției asupra traducerii</i>	
8	8. Metode, instrumente și bune practici pentru revizia traducerilor 8.1. Revizia comparativă (cu textul-sursă) vs. revizia monolingvă (fără text-sursă). Aplicații 8.2.Feedbackul: cum se comunică observațiile către traducător 8.3.Managementul calității în proiectele de traducere (standarde ISO, scoruri de calitate) 8.4.Organizarea eficientă a procesului de revizie: planificare, prioritizare, documentare 8.5.Studii de caz: cum se face revizia în agenții de traduceri, edituri, instituții internaționale. Aplicații 8.6.Exemple practice de analiză și corectare a traducerilor – documentele standardizate	6
	8. Methods, tools and best practices for translation revision <i>8.1. Comparative revision (with source text) vs. monolingual revision (without source text). Applications</i> <i>8.2. Feedback: how to communicate observations to the translator</i> <i>8.3. Quality management in translation projects (ISO standards, quality scores)</i> <i>8.4. Efficient organization of the revision process: planning, prioritization, documentation</i> <i>8.5. Case studies: how to do revision in translation agencies, publishing houses, international institutions. Applications</i> <i>8.6. Practical examples of translation analysis and correction – standardized documents</i>	
	Total:	28
Bibliografie/Bibliography: <ol style="list-style-type: none">1. Georgescu, C.A., <i>Documentare, redactare și revizie de text</i>, suport de curs electronic2. <i>Accesarea online a legislației europene</i>, chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/https://agepi.gov.md/sites/default/files/2015/11/accesarea_online_a_legislației_UE.pdf3. Ahsan, Arafat Mujadia, Vandan, Misra Sharma, Dipti, <i>Assessing Post-editing Effort in the English-Hindi Direction</i>, (2021) https://arxiv.org/abs/2112.098414. Baker, M., <i>In Other Words: A Coursebook on translation</i>, 2nd edition, Routledge, 2011.		



5. Burlat, Lison “Traduire pour des revues de sciences sociales”, Traduire, 250/2024, pp. 49-61
<https://journals.openedition.org/traduire/4002>
6. Fiorini, Susanna, « Traduction automatique et édition scientifique », Traduire, n° 246, 2022, pp. 36-45 (<https://journals.openedition.org/traduire/2805?lang=en>)
7. Code de rédaction interinstitutionnel - Quatrième partie – Conventions propres à la langue française, <http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000500.htm>
8. Comisia Europeană, Direcția generală traduceri, Departamentul de limba română, *Ghid practic al departamentului de limba română din Direcția generală traduceri a Comisiei Europene* https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_romanian_dgt_ro.pdf
9. Comisia Europeană, Direcția generală traduceri, Departamentul de limba română, *Ghid practic al departamentului de limba română din Direcția generală traduceri a Comisiei Europene*, https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_romanian_dgt_ro.pdf
10. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://commission.europa.eu/system/files/2023-04/TRAD23_RO.pdf
11. Direction générale de la traduction (Commission européenne), *Rédiger clairement*, Luxembourg, Office des publications de l'Union européenne, 2015
12. Direction générale de la traduction (Commission européenne), *Mic ghid de redactare clara*, Luxembourg, Office des publications de l'Union européenne, 2015
13. Lin, Jessy, Kovacs, Geza, et alii, *Automatic Correction of Human Translations*, 2022, <https://arxiv.org/abs/2206.08593>
14. Loureiro, Albina Silva, *Linguistic Challenges in Translating, Revising, Post-Editing and Editing Academic Publications*, (2019) (<https://docslib.org/doc/6399966/linguistic-challenges-in-translating-revising-post-editing-and-editing-academic-publications?utm>)
15. Manuel de rédaction et d'édition de l'ONU, <http://dd.dgacm.org/ores/french/>
16. Martin, Ch., « La face cachée de la révision », Traduire [En ligne], 227 | 2012, mis en ligne le 01 décembre 2014, consulté le 30 octobre 2017. URL : <http://traduire.revues.org/493> ; DOI : 10.4000/traduire.493
17. Mossop, Brian, *Editing and Revising for Translators*, 3rd edition, Routledge, 2014.
18. Vidrequin, Magali « Acceptabilité de la traduction automatique. Le cas de la post-édition chez les traducteurs médicaux », Traduire, n° 246, 2022, pp. 77-83 (<https://journals.openedition.org/traduire/2844?lang=fr>)
19. Vrabie (coord), Laura Ana-Maria, *Ghid stilistic de traducere in limba romana pentru uzul traducatorilor acquis-ului comunitar*, Institutul european din Romania, 2008, http://beta.ier.ro/documente/Ghid%20stilistic/ghid_stilistic_2008.pdf
20. « Rapport du groupe de travail “Traductions et science ouverte” », Comité pour la science ouverte, 2020 (<https://www.ouvrirlascience.fr/rapport-du-groupe-de-travail-traductions-et-science-ouverte/>)



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ <i>Type of activity</i>	10.1 Criterii de evaluare/ <i>Evaluation criteria</i>	10.2 Metode de evaluare/ <i>Evaluation methods</i>	10.3 Pondere din nota finală/ <i>Percentage of the final mark</i>
10.4 Curs/ <i>Course</i>			
10.5 Seminar / <i>Seminar</i>	Traducere (teme)/ <i>Translations (Assignments)</i>	evaluare orală / <i>oral evaluation</i>	30%
	Referat documentare/ <i>Report</i>	prezentare referat/ <i>presentation, paper</i>	20%
	Revizie (teme) / <i>Text editing (assignments)</i>	Editare (teme)/ <i>editing (assignments)</i>	30%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ <i>Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination</i>	examen scris/ <i>written exam</i>	20%
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. <i>/ Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.</i>			

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
-

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Prof.univ.dr.habil. Georgescu Corina-Amelia

Data avizării în
departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect.univ.dr. Adina Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ Date of approval in the Faculty Council
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf.univ.dr. Bărbulescu Constantin